

## CURRÍCULUM VITAE ABREVIADO

M.<sup>ª</sup> Carmen de Bernardo Martínez

[mdeberna@ucm.es](mailto:mdeberna@ucm.es)

Cursó la Licenciatura en Historia en la Universidad Autónoma de Madrid, el Máster en Traducción Especializada en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo y el Posgrado en Traducción inglés-castellano de Literatura Contemporánea en la Universidad Pompeu Fabra.

Es MITI (*qualified member*) y *certified translator* (EN/FR>ES) por el ITI (Institute of Translation and Interpreting) del Reino Unido y obtuvo el *Diploma in Translation* (EN/FR>ES) en el CIoL (Chartered Institute of Linguists) del mismo país.

Su lengua materna es el español y sus lenguas de trabajo son el inglés y el francés.

Ha combinado su trabajo como profesora de lenguas modernas (español, francés e inglés), tanto en España como en el Reino Unido, con su faceta como traductora y correctora de documentos comerciales, artículos académicos y libros desde 2009.

Ha sido Colaboradora Honorífica de la Universidad Complutense de Madrid durante tres cursos, de 2018 a 2021, e impartió horas de docencia en las asignaturas Prácticas Virtuales de Traducción de Francés y Fundamentos Teóricos y Prácticos para la Comprensión y la Expresión Escrita en Inglés.

En la actualidad trabaja como traductora autónoma para distintas agencias y clientes privados, es preparadora de estudiantes para las pruebas de traducción inglés-español de distintas oposiciones españolas (Cuerpo Superior de Administradores Civiles del Estado, Cuerpo Nacional de Veterinarios y Cuerpo de Conservadores de Museos y Ayudantes de Museos) y es profesora asociada en la Universidad Complutense de Madrid.

Es miembro del Institute of Translation and Interpreting (ITI), donde participa como mentora en el programa de mentorías; de la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España (ACEtt); de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETRAD), donde también ha participado como mentora en su programa de mentorías; y de la Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM).

Sus principales líneas de investigación son la voz de la mujer en la literatura canadiense traducida, la creación de nuevos lenguajes a través de la traducción de ciencia ficción, la traducción de las ciencias sociales y la traducción jurídica.